

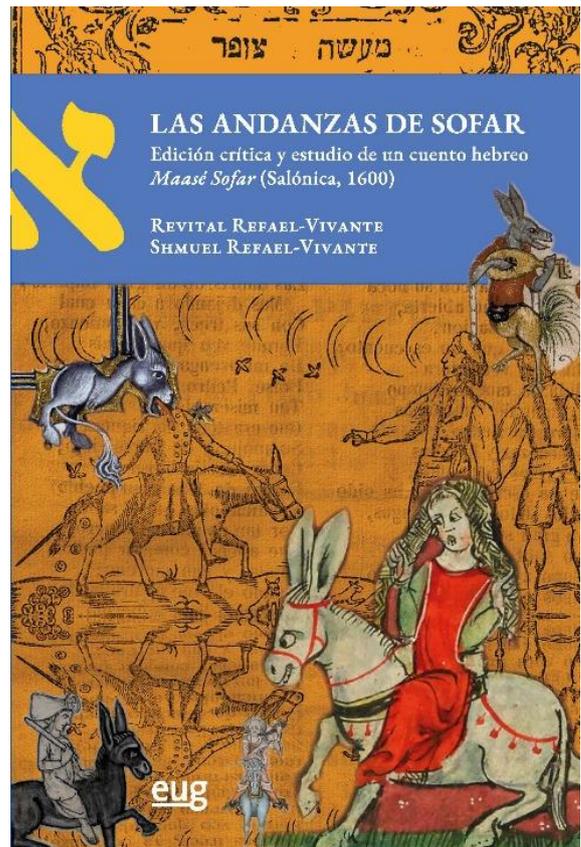
---

Refael-Vivante, Revital y Refael-Vivante, Shmuel. (2019). *Las andanzas de Sofar. Edición crítica y estudio de un cuento hebreo Maasé Sofar (Salónica, 1600)*. Granada: Editorial Universidad de Granada [colección Textos lengua hebrea – Textos y culturas judías, 240 pp. ISBN 978-84-338-6464-2].

---

El tema del animal que defeca monedas de oro es un tópico literario que se encuentra en todos los catálogos tipológicos de la narrativa y de la cuentística popular universal. A veces es un asno y no un burro el que excreta el preciado metal, en ocasiones se trata de un rumiante indeterminado o incluso el protagonista del prodigio puede ser un objeto, como una muñeca. En *Las andanzas de Sofar* (Salónica, 1600) encontramos la versión sefardí de este *topos* literario. Como sucede en tantas ocasiones con la lengua y la literatura judeoespañolas, este relato realiza una singular mezcla de elementos estructurales y temáticos procedentes de distintos ámbitos y coordinadas culturales: la cuentística popular universal, la *macama* árabe, el relato picaresco romance, la narrativa rufanesca otomana y la cultura judía. A esta singular mezcla se añade el significativo

dato de estar escrita en hebreo y no en judeoespañol aljamiado, como cabría esperar por la época de su redacción (comienzos del siglo XVII), en plena etapa de formación del judeoespañol; por el lugar en el que se imprimió, la ciudad de Salónica, una de las



principales ciudades de la edición en hebreo y judeoespañol en la diáspora; y por la temática popular de la obra.

Sin duda, aún queda mucho por investigar y publicar del amplio y variado corpus de la literatura sefardí, tanto sobre esa primera etapa oscura y poco conocida de su formación (1492-1650), como por la etapa de transformación y apertura a la modernidad (1850-1940), para liberar de los tópicos y lugares comunes que a menudo llenan las páginas de los estudios dedicados a la literatura sefardí. De ahí el acierto de escoger esta obra excepcional y paradigmática para inaugurar la nueva etapa de la colección de Textos lengua hebrea de la Editorial Universidad de Granada (EUG) que se denomina Textos y culturas judías.

El volumen se divide en tres partes. La primera, de carácter introductorio, sitúa esta obra en el contexto de la notable producción de libro hebreo en las imprentas de la Salónica de finales del siglo XVI y principios del siglo XVII. Este es un capítulo esencial para comprender el público al que estaría destinada la obra, el de los sefardíes cultos de todas las ciudades del Imperio otomano e incluso de la diáspora sefardí en Europa, y la situación sociolingüística de las distintas comunidades de exiliados en esta crucial y temprana época. Le sigue un amplio y detallado análisis textual y literario del relato en la que se abordan los problemas de las ediciones conservadas, el manuscrito original, la autoría y el público al que iría destinada la obra. Asimismo los autores de la edición y estudio, Revital Refael-Vivante y Shmuel Refael-Vivante, analizan los problemas de adscripción de género, paralelismos literarios romances (*exempla, sententiae*, novela) y semíticos y otomanos y las posibles fuentes e influencias generales en la obra. De gran interés para los estudios de tipología literaria es el exhaustivo rastreo llevado a cabo por los editores tanto en la literatura popular universal como en las tradiciones culturales populares judías y sefardíes de todas las épocas de los principales motivos, personajes (masculinos y femeninos) y cuadros de costumbres del relato de *Sofar*.

La segunda parte del estudio aborda el tema clave del engarce de la moral y ética del cruel, artero y astuto protagonista de la obra en la literatura sapiencial bíblica (libro del Eclesiastés y Proverbios) y rabínica (*meshalim* y *maasé*). Resuenan en el relato sefardí las enseñanzas prácticas de *Qohelet* («hay un tiempo para todo», «mejor es la sabiduría que la necedad», el temor a Dios, el disfrute del lote, *heleq*, que te ha correspondido en esta vida) y también las del *Pirque Abot*: «Si yo no soy por mí, ¿quién será por mí? Y si no es ahora, ¿cuándo?».

En la tercera y última parte del volumen, los autores nos presentan la edición crítica traducida al español y finalmente, el texto hebreo original, también en edición crítica. En ambas es de agradecer la cuidada presentación que permite disfrutar de la lectura directa del texto, para quien así lo prefiera, o con las obligadas e imprescindibles referencias y notas para el lector erudito o especializado. Entre ambas ediciones se intercala una esencial y bien

seleccionada bibliografía que, tal vez, habría sido mejor colocar bien al final de la parte de estudio o bien al final del volumen.

**Isabel Pérez Alonso**

Universidad de Salamanca, España  
miperez61@usal.es